

WORD-LISTS OF THE  
TLINGIT, EYAK  
AND ALUTIIQ  
LANGUAGES

(in the Russian and Alaskan Native languages,  
with English added in the present edition)

by: Alexander Baranov

1812 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2013 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Stephen – Enlightener of Perm and Apostle to the Zyrians, St. Kosmas Aitolos – New Hieromartyr and Equal to the Apostles, and St. Herman of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Word-Lists of the Tlingit, Eyak and Alutiiq Languages” is from the original manuscript, dated February 20, 1812, which can be found in the archives of the “National Library of Russia” in St. Petersburg, Russia – Manuscript Division, Fond 7 [Adelung], Delo 143, Sitka language material collected by A. A. Baranov 1812.

The original 1812 manuscript did not contain English translations of the word-lists; these have been newly provided in the present 2013 edition. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the original Cyrillic orthography used for the Russian and Alaskan Native languages in the original 1812 manuscript. In one instance, an illegible portion of the original document could not be transcribed; this has been marked with unbracketed ellipsis marks: ‘...’.

Minor spelling corrections were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.



Tlingit and Eyak Word-List  
Словарь Тлингитского и Эякского языков.

In English По Англиски.	In Russian По Русски.	In Tlingit (Sitka) По Ситкински.	In Eyak (Yakutat) По Якутатски.
God	Богъ	Елль	Ччели
Person	Человѣкъ	Тлингитъ	Тагую
Sky, Heaven	Небо	Ттики	Халакъ
Earth, Land	Земля	Тлакъ-ку	Анъ
Sun	Солнце	Къ-канъ	Катактль
Moon, Month	Мѣсяць	Тъ-тись	Каха
Stars	Звѣзды	Кутганага	Лахцыль
Air	Воздухъ	Ухча	Хутлкъ
Water	Вода	Тлатукъ-инъ	Къ-кая
Fire	Огонь	Къ-канъ	Ткаакъ
Cold	Холодно	Ссыать	Стлѣль
Warm	Тепло	Гытта	Катыстакуль
Great, Big	Великій	Атленнъ	Ккулага
Small, Little	Малый	Акуцку	Ялюць
Black	Черно	Тучахати	Итъ-тччѣ
Red	Красный	Канъяхати	Тыкакъяли
Green	Зеленый	Цуяхати	Нехѣнтеели
Blue	Голубый	Нихинти-увага	Тыяквѣти
White	Бѣло	Тлигу	Хатльелли
Yellow	Желтый	Сысанни-атль-увага	Хавацкъ-тветѣ
Husband	Мужъ	Кахухъ	Икха
Wife	Жена	Кашетта	Ивѣтъ
Child	Дитя	Каати	Сакекъ
Son	Сынъ	Кагитъ	Сакѣкъ-ю
Daughter	Дочь	Кассы	Сыясъ
Father	Отець	Каишъ	Тъ-та
Mother	Мать	Катла	Амма
Brother	Братъ	Каунухъ	Хавахъ

Word-Lists of the Tlingit, Eyak and Alutiiq Languages  
Словарь Тлингитского, Эякского и Алютикского языков

In English По Англиски.	In Russian По Русски.	In Tlingit (Sitka) По Ситкински.	In Eyak (Yakutat) По Якутатски.
Sister	Сестра	Катлакъ	Сіетквѣ
Tree, Wood	Дерево	Съ-сыцкъ	Таки
Beasts, Livestock	Скотъ	Ххасса	Тацу-илава
Bird	Птица	Юшкатъ-кафлигисъ	Къ-канну
Flower	Цвѣтъ	Къ-кагани	Культаь
Iron	Желѣзо	Каецъ	Татытучъ
Gold	Золото	Танна	
Silver	Серебро	Тліутанна	Икначъ
Copper	Мѣдь	Икъ-къ	
Bull	Быкъ	Кахасъ	
Cow	Корова	Хасъ-гла	
Horse	Лошадь		
Sheep	Овца	Чангу	Тлакая
Pig	Свинья	Калакукъ	Кихутль
Dog	Собака	Кетль	Хава
Head	Голова	Кашаги	Кушаги
Belly	Брюхо	Ккаю	Кавватъ
Hand	Рука	Качинъ	Каикацъ
Feet	Ноги	Какусъ	Канасъ
Eyes	Глаза	Кавакъ	Калахъ
Nose	Носъ	Каллу	Канинъ
Ear	Ухо	Какунъ	Качехъ
Mouth	Ротъ	Какъ	Кассатъ
Cheeks	Щеки	Кавашъ	Калаку
Hair	Волосы	Кашахау	Лѣлль
Teeth	Зубы	Каухъ	Кахунъ-лѣя
Kerchiefs	Платы	Ссытатагъ	Ннылла
Day	День	Якыги	Есылкаль
Night	Ночь	Тататъ	Хатлль
Good	Добро	Гыккѣ	Куць-цу
Bad	Худый	Оуллушкѣ	Кушыя
To Die	Умирать	Гананнанъ	Касылль
People	Люди	Якуки-тлинкитъ	Кутту-тагую

Word-Lists of the Tlingit, Eyak and Alutiiq Languages  
Словарь Тлингитского, Эякского и Алютикского языков

In English По Англиски.	In Russian По Русски.	In Tlingit (Sitka) По Ситкински.	In Eyak (Yakutat) По Якутатски.
Egg	Яйцо	Къ-котъ	Котауткъ
Fish	Рыба	Хатта	Тъ-тая
I	Я	Хатъ	Ху
Yes	Да	Яа	Ваха
Come here	Поди сюда	Акутъ	Анчя
Ill, Sick	Больной	Ганиквъ	Екатъ
Healthy	Здоровый	Кыкатгати	Ытагитъ
Spear	Копье	Квалла, Качиханаатъ	Тли
Bow	Лукъ	Съ-сакса	Кульхатль
One	Одинъ	Тлѣкъ	Тлѣки
Two	Два	Тѣхъ	Лати
Three	Три	Ныцкъ	Тульква
Four	Четыре	Такъ-кунъ	Калаквака
Five	Пять	Кичинъ	Цѣ
Six	Шесть	Тлѣтуушу	Цыннъ
Seven	Семь	Тахатуушу	Латицынъ
Eight	Восемь	Ныцктуушу	Катыцынъ
Nine	Девять	Кушанъ	Куцтъ
Ten	Десять	Чинкатъ	Такаакъ
Twenty	Двадцать	Тлѣка	Тлѣкъ-квъ
Thirty	Тридцать	Тлѣкъ-ка чинкатъ	Тлѣканъ-кватакаакъ
Forty	Сорокъ	Тѣхка	Лати-тлѣкакъ-ква
Fifty	Пятьдесятъ	Тѣхкъ-ка чинкатъ	Лати-тлѣкваакъва- такаакъ
One Hundred	Сто	Кичинъ-каа	Таква-цый
One Thousand	Тысяча	Чинкатъ-ка	Тлынакъ-тыкаакъ

Alutiiq Word-List

Словарь Алютикского языка.

In English По Англиски.	In Russian По Русски.	In Alutiiq (Kodiak) По Кадьякски.
God	Богъ	Агаюнъ
Person	Человѣкъ	Шукъ
Sky, Heaven	Небо	Килякъ
Earth, Land	Земля	Нуна
Sun	Солнце	Мачакъ
Moon, Month	Мѣсяць	Игалукъ
Stars	Звѣзды	Агъятъ
Air	Воздухъ	Тъпа
Water	Вода	Танакъ
Fire	Огонь	Кныкъ
Cold	Холодно	Пачнахтокъ
Warm	Тепло	Макахтокъ
Great, Big	Великій	Ангукъ
Small, Little	Малый	Микильнокъ
Black	Черно	Чаньихтокъ
Red	Красный	Кавыхтокъ
Green	Зеленый	Чунахтокъ
Blue	Голубый	Чунагликъ
White	Бѣло	Качыхтокъ
Yellow	Желтый	Чиогли
Husband	Мужъ	Увинга
Wife	Жена	Нулига
Child	Дитя	Чагъляя
Son	Сынъ	Авакута
Daughter	Дочь	Паниха
Father	Отець	Атты
Mother	Мать	Анни
Brother	Братъ	бо <sup>б</sup> : Анга ; <i>малой</i> : Уюхха
Sister	Сестра	бол: Алька ; <i>малая</i> : Наяхха

Word-Lists of the Tlingit, Eyak and Alutiiq Languages  
Словарь Тлингитского, Эякского и Алютикского языков

In English По Англиски.	In Russian По Русски.	In Alutiiq (Kodiak) По Кадьякски.
Tree, Wood	Дерево	Кубугакъ
Beasts, Livestock	СКОТЬ	<i>зверь земной вообще:</i> Нунакутакъ–унголлякъ <i>зверь морской вообще:</i> Имахлетъ–унголлякъ
Bird	Птица	Шакулиать
Flower	Цвѣть	Научить
Iron	Желѣзо	Чаввыкъ
Gold	Золото	Кануя–альха
Silver	Серебро	Чавымъ–нувывльига
Copper	Мѣдь	Кануя
Bull	Быкъ	{ <i>небыло, а по русски называетъ ...</i>
Cow	Корова	
Horse	Лошадь	
Sheep	Овца	Пнекъ
Pig	Свинья	Пьюхта
Dog	Собака	Нашкукъ
Head	Голова	Аксякъ
Belly	Брюхо	Ибыкъ
Hand	Рука	Иггу
Feet	Ноги	Ингалать
Eyes	Глаза	Кънакъ
Nose	Носъ	Чюнь
Ear	Ухо	Каныкъ
Mouth	Ротъ	Улуикъ
Cheeks	Щеки	Нуняъ
Hair	Волосы	Хутыть
Teeth	Зубы	Ульганать
Kerchiefs	Платы	Игъныкъ
Day	День	Унукъ
Night	Ночь	Асихтокъ
Good	Добро	Ашитутъ
Bad	Худый	Тукуньяхтутъ
To Die	Умирать	Шуутъ
People	Люди	

Word-Lists of the Tlingit, Eyak and Alutiiq Languages  
Словарь Тлингитского, Эякского и Алютицкого языков

In English По Англиски.	In Russian По Русски.	In Alutiiq (Kodiak) По Кадьякски.
Egg	Яйцо	Маникъ
Fish	Рыба	Иккатлютъ
I	Я	Хуй
Yes	Да	Аа
Come here	Поди сюда	Тай-хуть
Ill, Sick	Больной	Ань-кхыкокъ
Healthy	Здоровый	Шахтокъ
Spear	Копье	Чинилыкъ
Bow	Лукъ	Китфякъ
One	Одинъ	Альхиліокъ
Two	Два	Мальліокъ
Three	Три	Пинаюнь
Four	Четыре	Стаманъ
Five	Пять	Талиманъ
Six	Шесть	Агвильинъ
Seven	Семь	Мальхогинъ
Eight	Восемь	Инъглюлинъ
Nine	Девять	Колгуянъ
Ten	Десять	Коллинъ
Twenty	Двадцать	Швинакъ
Thirty	Тридцать	Швинакъ колинь чинлюгу
Forty	Сорокъ	Мальліокъ швинакъ
Fifty	Пятьдесятъ	Мальліокъ швинакъ колинь чинлюгу
One Hundred	Сто	Талиманъ швинакъ
One Thousand	Тысяча	

Правитель Александръ Барановъ

\*

\*

\*